

N° 3112.

**UNION SUD-AFRICAINE
ET BRÉSIL**

Echange de notes comportant un accord relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Petropolis, le 7 avril, et Rio-de-Janeiro, le 11 avril 1932.

**UNION OF SOUTH AFRICA
AND BRAZIL**

Exchange of Notes constituting an Agreement in regard to Commercial Relations between the two Countries. Petropolis, April 7, and Rio de Janeiro, April 11, 1932.

No. 3112. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH-AFRICA AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. PETROPOLIS, APRIL 7. AND RIO DE JANEIRO, APRIL 11, 1932.

Nº 3112. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DE SUA MAJESTADE NA UNIÃO SUL-AFRICANA E O GOVERNO BRASILEIRO, CONSTITUINDO UM ACCORDO RELATIVO ÀS RELAÇÕES COMMERCIAES ENTRE OS DOIS PAIZES. PETROPOLIS, 7 DE ABRIL E RIO DE JANEIRO, 11 DE ABRIL DE 1932.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de l'Union Sud-Africaine. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 décembre 1932.

English and Portuguese official texts communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South Africa. The registration of this Exchange of Notes took place December 21, 1932.

I.

FROM H. M. AMBASSADOR AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH EMBASSY.
No. 48.

PETROPOLIS, *April 7th*, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in the Union of South Africa, to inform Your Excellency that goods the produce or manufacture of Brazil enjoy on importation into the Union of South Africa treatment as favourable as that accorded to goods of any country, not being part of the territory of His Majesty's Dominions or territory under His Majesty's protection or mandate, with the exception of certain concessions granted to the adjoining territory of Mozambique, and to express the hope that, in accordance with Your Excellency's Note No. EC/155/8 (42, (60)8 of September 11th last, the Brazilian Government will extend to goods the produce or manufacture of the Union of South Africa most-favoured nation treatment on the same basis as granted to the United Kingdom in the recent agreement between the United Kingdom and Brazil, so long as the Union of South Africa continues to extend to Brazilian goods the treatment set forth above.

2. I enclose for Your Excellency's information a copy¹ of the Convention with Mozambique containing the special concessions to that adjoining territory.

I avail, etc.,

William SEEDS.

¹ Not reproduced here.

II.

FROM THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS MAJESTY'S AMBASSADOR
AT RIO DE JANEIRO.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES,
EC/50/8(42).(60)8.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
EC/50/8(42).(60)8.

RIO DE JANEIRO, *Em 11 de Abril de 1932.*

RIO DE JANEIRO, *April 11th, 1932.*

SENHOR EMBAIXADOR,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota Nº 48, de 7 do corrente, em que Vossa Excellencia dá a conhecer que os productos brasileiros importados na União Sul-Africana gozaram de tratamento não menos favoravel do que o concedido aos productos de qualquer paiz que não faça parte do territorio dos « Dominions » de Sua Majestade, ou de territorio sob protecção ou sob mandato de Sua Majestade, com excepção de certas concessões feitas ao territorio vizinho de Moçambique.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 7th of April in which Your Excellency informed me that Brazilian goods imported into the Union of South Africa enjoy treatment not less favourable than that accorded to the products of any country not forming part of the territory of the "Dominions" of His Majesty, or of territory under the protection or mandate of His Majesty, with the exception of certain concessions granted to the neighbouring territory of Mozambique.

2. Agradecendo a Vossa Excellencia essa obsequiosa comunicação, cabe-me, em resposta, confirmar-lhe que o Governo brasileiro concederá identico tratamento aos productos da União Sul-Africana.

2. In thanking Your Excellency for this courteous communication, I have to inform you in reply that the Brazilian Government will grant identical treatment to the products of the Union of South Africa.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

I avail myself, etc.,

A. DE MELLO FRANCO.

A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia
Sir William Seeds, K.C.M.G.,
Embaixador de Sua Majestade Britannica.

His Excellency
Sir William Seeds, K.C.M.G.,
His Britannic Majesty's Ambassador.

Certified true Copy :

H. D. J. Bodenstein,
Secretary for External Affairs.

¹ Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

¹ Translation of the Government of the Union of South Africa.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3112. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEU, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. PETROPOLIS, LE 7 AVRIL, ET RIO-DE-JANEIRO, LE 11 AVRIL 1932.

I.

L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ A RIO-DE-JANEIRO AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU BRÉSIL.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 48.

PETROPOLIS, le 7 avril 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les produits naturels ou manufacturés du Brésil font l'objet, lors de leur importation dans l'Union Sud-Africaine, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux produits de tout autre pays ne faisant pas partie du territoire des Dominions de Sa Majesté, ou du territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté, à l'exception de certaines faveurs accordées au territoire avoisinant du Mozambique, et d'exprimer l'espoir que, conformément à la note de votre Excellence, N^o EC/155/8(42), (60)8, en date du 11 septembre dernier, le gouvernement brésilien étendra aux produits naturels ou manufacturés de l'Union Sud-Africaine le traitement de la nation la plus favorisée sur la même base que celui qui a été accordé au Royaume-Uni par l'accord récemment conclu entre le Royaume-Uni et le Brésil, tant que l'Union Sud-Africaine continuera à étendre aux produits brésiliens l'application du traitement indiqué ci-dessus.

2. A titre d'information, je joins à la présente note un exemplaire² de la convention avec le Mozambique, contenant les faveurs spéciales accordées à ce territoire voisin.

Je saisis, etc.

William SEEDS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Non reproduit ici.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU BRÉSIL A L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ
A RIO-DE-JANEIRO.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EC/50/8(42).(60)8.

RIO-DE-JANEIRO, le 11 avril 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 48, en date du 7 courant, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que les produits brésiliens importés dans l'Union Sud-Africaine feront l'objet d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays ne faisant pas partie du territoire des Dominions de Sa Majesté ou du territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté, à l'exception de certaines faveurs accordées au territoire avoisinant du Mozambique.

2. Tout en remerciant votre Excellence de cette obligeante communication, j'ai l'honneur de lui confirmer, en réponse, que le Gouvernement brésilien accordera un traitement identique aux produits de l'Union Sud-Africaine.

Je saisis, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence
Sir William Seeds, K.C.M.G.,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique.
